

08
第三辑

思想者丛书
(中英双语版)



波伏娃 与 第二性

Simone de Beauvoir's *The Second Sex*

著 [英]George Myerson

译 丁 琳



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

08
第三辑

思想者丛书
(中英双语版)



波伏娃与 第二性

Simone de Beauvoir's *The Second Sex*

著 [英] George Myerson

译 丁 琳



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Simone de Beauvoir's *The Second Sex* - A Beginner's Guide.

By George Myerson

Copyright ©2002 George Myerson. All rights reserved.

ISBN 0-340-84649-6

©大连理工大学出版社 2008

著作权合同登记 06-2008 年第 113 号

版权所有·侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

波伏娃与《第二性》:汉英对照/(英)迈尔森著;
丁琳译. —大连:大连理工大学出版社,2008. 10
(思想者丛书)

书名原文:Simone de Beauvoir's *The Second Sex*

ISBN 978-7-5611-4464-0

I. 波… II. ①迈…②丁… III. ①波伏娃, S. D. —人物
研究—汉、英②妇女—问题—研究—汉、英 IV.

K835.655.6 C913.68

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 146441 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:7.5 字数:141 千字
2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

责任编辑:梁 锋 任 昊 责任校对:知 轩
封面设计:宋 蕾

ISBN 978-7-5611-4464-0 定价:20.00 元

总序

《思想者丛书》是一套有着深邃的科学人文思想的丛书。丛书中既有伟大人物的介绍,也有对经典著作的解读。涉及杰出哲学家、科学家、艺术家及文学家的生平事迹,他们的时代背景、重大成就,特别是他们的思想(作品)的形成和发展过程,以及他们对其所处时代与人类文明进程的影响。这套丛书作为入门向导(A Beginner's Guide),能够把每一位伟大人物在学术或艺术上的突出贡献,以及在其著作中所阐述的深奥哲理,用极其通俗的语言加以简明扼要的阐述,并且时有画龙点睛式的提示,使一般非专业读者、特别是青年读者能够全面了解这些大思想家的突出贡献及其在历史上的作用和影响。

尤其值得一提的是,读者在阅读过程中可以了解他们的奋斗阅历、成功经验、切身体会以及对事业、对人生的执著追求,因而可以得到更多的启发,吸取更多的科学精神和人文精神的养料。对青年读者来说,会起到励志的作用,使

波伏娃与《第二性》

Simone de Beauvoir's *The Second Sex*

得今后在自己的成长过程中,会时时感到这些潜移默化的影响;而对中老年读者来说,也可以对比自己的事业和人生经历,获得新的感悟。

这套丛书原文用英语撰写,目前在中国出版双语版。中文有较好的可读性,英文的文笔简洁明快。出版者保留了全部英文,可使读者在参照阅读的过程中体会不同文化的内涵。

大连理工大学出版社为了弘扬科学精神和人文精神,编辑出版了这套丛书,在我国出版业的百花丛中又绽放出一枝奇葩,实在是件值得高兴的事。

中国工程院院士

王众托

2008年6月

出版者的话

对一个民族而言，
缺失人文的科学是麻木的，
缺失科学的人文是软弱的，
双重缺失则是愚昧的。

——任定成

1959年，具有作家和科学家双重身份的英国著名学者C·P·斯诺在剑桥大学作的一系列讲演中，提出了现代文化中普遍存在的困境：科学文化与人文文化的相互隔阂、互不理解。这后来成为一个具有世界影响的重大话题。事实上，在刚刚过去的20世纪，已经发生了席卷整个世界的三次学术大战都是科学与人文之战，其中，斯诺的《两种文化》观点是第二次学术大战的导火索。

对于一名出版者而言，我们肩负着传承人类文明的重大责任，我们无力，也不可能成为学术之争的主角，我们所能做的，一方面是为思想“角斗士”们提供战场，幸运的是，

这些战争的后果不是人类文明的浩劫,而是人类思想的繁荣;另一方面,我们有义务传播这些伟大思想,不仅仅是希望能够促进这两种文化之间更好地沟通,进而实现某种程度的理解和不同形式的整合,更重要的是希望更多的人能够在这两种文化的不断碰撞、不断融合中受益。为此,我们在努力着。

此次隆重推出的《思想者丛书》,就是我们系列出版计划的重要组成部分。

《思想者丛书》英文版由英国著名的 Hodder & Stoughton 出版公司出版,原丛书名为《A Beginner's Guide》。本套丛书涉及的领域非常广泛,从人物的角度来说,包括科学家、哲学家、艺术家、文学家等;从学科分类的角度来说,涵盖了自然科学、哲学、神学、心理学、政治学等。既有各位大师的生平、时代背景、思想及其影响介绍,也有其伟大著作的深度解读。这些人物和著作都具备如下特征:

(1)对人类文明的进程或对某一领域的发展起到重大推动作用;

(2)引发了有关思想及信仰的伟大运动,代表了该运动的精髓;

(3)具有高超的学术风格、才智及说服力。

鉴于此,本套丛书所涉及的均是影响世界的思想大师或读者渴望阅读的经典著作,即便在如今的互联网时代,这些人物及其作品仍散发着经久不息的魅力。现在,诸如短信、电子邮件等互联网时代的沟通方式极大地方便了人们的交流,但同时也使很多人的思想像夜空中的流星一样转瞬即逝。我们需要更能经得住时间考验的东西。这就是超越了时代,能够让我们以古鉴今、展望未来的思想大师及其

经典著作。

但是,伟大的思想和作品却并不总是很容易让人领悟。尽管它们直接地呈现在我们面前,但其反映的是最为复杂的人类体验和观念。而本套丛书旨在将读者领进这些伟大人物或经典著作所描绘的世界并将其与自己的切身体验联系起来。为了使读者能够轻松地阅读本套丛书,并能够比较容易地读懂这些思想大师的思想,每本书都大致按照以下写作思路编写:

(1)介绍大师们生活的时代背景、主要思想,相关重大事件及其对人类文明进程的影响;

(2)介绍思想大师的代表作,以及该作品的创作缘由及其影响;

(3)以审慎生动的方式来研习该作品的言论;

(4)解释关键术语及概念;

(5)援引简洁易懂的实例;

(6)提供深入探讨的问题。

本套丛书中的每一种都具有很强的连贯性,会使读者们孜孜不倦地从头看到尾——也许有些读者甚至会迫不及待地一口气将其读完。

时代的飞速发展更加引发了人们对精神家园的向往。让我们一起回顾伟大人物的时代,重温伟大思想的轨迹,共同感悟人类文明的进程。

大连理工大学出版社
科技教育出版中心
2008年6月

目 录

波伏娃与《第二性》

引子：一本革命性书籍 / 3

目 标 / 3

证 词 / 3

结 构 / 8

一 西蒙娜·德·波伏娃与《第二性》 / 9

目 标 / 9

个人背景 / 9

战后世界与《第二性》 / 15

二 波伏娃的女权主义思想 / 18

目 标 / 18

解放哲学 / 19

存在女权主义 / 29

波伏娃与《第二性》

Simone de Beauvoir's *The Second Sex*

三 生物学的自欺 / 47

目 标 / 47

性别特征与身份 / 48

限制与自由 / 52

四 女人——家庭历史 / 60

目 标 / 60

压迫的起源 / 61

有阴影的解放 / 69

五 女人的模式化 / 72

目 标 / 72 《第二性》导读卷

女人:原始的神话 / 73

性别陷阱 / 76

六 贤妻良母 / 81

目 标 / 81

传统的永久管业 / 82

工作中的妻子 / 87 《第二性》导读卷·西·職業西

七 解放哲学 / 95

目 标 / 95

非真实 / 96

走向解放? / 99

Simone de Beauvoir's *The Second Sex*

- Introduction: a book of revolution / 107**
- Aims / 107
 - Testimonies / 107
 - Structure / 112
- 1 Simone de Beauvoir and *The Second Sex* / 114**
- Aims / 114
 - The personal context / 114
 - The post-war world and *The Second Sex* / 120
- 2 De Beauvoir and feminist thought / 124**
- Aims / 124
 - Liberation philosophy / 125
 - Existential feminism / 137
- 3 The bad faith of biology / 158**
- Aims / 158
 - Sexuality and identity / 159
 - Conditioning and freedom / 164
- 4 Woman – the family history / 174**
- Aims / 174
 - The genesis of oppression / 175
 - Shadow liberations / 185
- 5 The stereotyping of women / 188**
- Aims / 188

- Woman: the original myth / 189
The sex trap / 193
- 6 **The good wife and mother / 198**
Aims / 198
The dead hand of tradition / 199
Working wives / 205
- 7 **Liberation philosophy / 215**
Aims / 215
Inauthenticity / 216
Towards liberation? / 220

波伏娃与《第二性》

Simone de Beauvoir's *The Second Sex*

引子：一本革命性书籍

目 标

- * 本书的引言部分设置了一个场景以便于给现在最有争议的观点之一一个合理的解释。
- * 本章最后对《第二性》的结构进行了概述。

证 词

很少有作品能像西蒙娜·德·波伏娃的《第二性》一样有如此广泛的影响，不仅影响思想和文学方面，甚至影响了生活。《第二性》的法语版于1949年出版，而英语版则在

1953 年问世。它是战后女性解放运动和女权运动不可缺少的组成部分。很多女性在生活中也感受到了波伏娃观点的颠覆性力量：

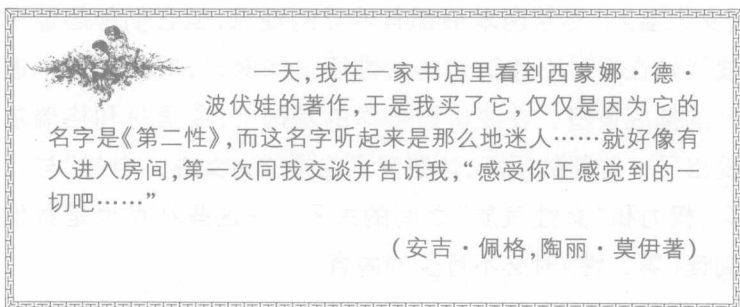


人们一直在争论这本书……对许多人来说，这本书很危险，像是一个报警器。它让你不仅想成为一个优秀的女大学生，也想成为破窗而入的坏学生。

(凯特·米利特，陶丽·莫伊著，《西蒙娜·德·波伏娃》)

III 凯特·米利特，女权思想的领军人物，略带幽默和感激地回忆《第二性》成为一本危险读物的时刻。对于生活在 20 世纪 50 年代的米利特及其美国同时代的人而言，波伏娃在书中呈现了一种对已建立的现有秩序的威胁。特别是，波伏娃——就其学术成就而言，是一个成功的哲学家、小说家——拥有使“乖巧女孩”转变成激进者、现状的敌对者，甚至革命者的学术力量。米利特伤心的记忆中也曾有这种含混不清：一方面她想进大学，另一方面她又想做一个破窗而入的人。用陶丽·莫依的话来说，在波伏娃的光环下，一个知识女性的新观点诞生了：即超越所有传统的和制度化的规定，并拒绝已经建立的（男性的）文化价值观。

IV 《第二性》是一本思想著作，但其影响却不仅仅局限于思想方面：



在安吉·佩格的记忆中，波伏娃的作品之所以重要是因为它拥有深层心理支撑：“感受你正感觉到的一切吧。”这是一种带有感情色彩的哲学：这本思想权威著作使作为主妇和母亲的安吉·佩格认识到自己的愤怒，并使她以她本应想要的生活方式来旁观自己的不幸。 V

这些证词都是《第二性》具有颠覆性力量的证据——并且这些证词来自不同年代的人。凯特·米利特谈论的年代是这本书 1949 年出版后的第一个十年，而安吉·佩格则在 1979 年才读到这本书。因此，一方面，《第二性》的历史是一个与个人遭遇有关的故事；同时它也是其他一些妇女解放运动和女权主义观点的来源，尤其为第二波女权主义运动中那些重要的有创见的女权主义思想家提供了灵感。这些思想家，如同第一波女权主义运动中的先辈——为争取妇女选举权而斗争的妇女团成员那样，在一战后重新建构了女权意识。有一些重要的作品回应了波伏娃的著作，这些作品包括美国于 1963 年出版的贝蒂·弗里丹的《女性的奥秘》以及 1970 年在英国出版的杰梅恩·格瑞尔所著的 VI